

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.
«18» сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Аннотирование и реферирование текстов на английском языке

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9 семестр)

Разработчик
преподаватель кафедры теории и
практики перевода

Грязнова А.М.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от «10» сентября 2024 г. № 4

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК- 4.1 Демонстрирует навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности. ОПК-4.2 Проявляет умения осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Применяет информационные, компьютерные и сетевые технологии для представления информации в требуемом формате
Профессиональные	
ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные

	<p>выводы.</p> <p>ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>
--	---

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Реферирование и аннотирование специальных текстов	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Виды смыслового свертывания текста	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Алгоритм составления реферата	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Аннотация как один из видов смыслового свертывания	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Аннотированный перевод	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Лексико-грамматический подход к различению аннотаций и рефератов	ОПК-4, ПК-4	Комплекс специальных упражнений
Текущая аттестация	ОПК-4, ПК-4	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-4, ПК-4	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-4	<p>Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>
ПК-4	<p>Знает: основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеет: навыками работы с электронными словарями, различными источниками информации при осуществлении профессиональной деятельности.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество	

		выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

- A. Теория. Что такое реферат? Назовите основные шаги, отражающие последовательность составления реферата.**
- B. Практика. Напишите аннотацию к тексту «Solar energy».**

Shortage of energy is a major world problem and experts predict that the present rate of increase in energy can exhaust the supply of fossil fuels in the twenty-first century. What the world needs is a source of perpetual energy. Potentially, we have a source of perpetual energy shining down on us. The sun. On clear day in the tropics, the intensity of solar energy can be more than a kilowatt per square meter at midday. That amount of energy falling on an area of sixty-four square kilometers is about as much as the whole of the British electricity generating system produces. There is no charge for the energy that flows so freely from the sun. Unfortunately, its collection and storage can be both difficult and expensive. Some form of storage is necessary because the sun's rays do not reach us on cloudy days or at night. Nevertheless, solar energy is now an economic and practicable solution. It is possible to convert solar energy directly to electricity by the use of photoelectric cells but for most practicable purposes this is too expensive. Today's solar energy systems are of two types, based on the flat plate collector and the focusing collector. The flat plate collector is simpler and cheaper. In its simplest form, the sun's rays fall onto a panel carrying water pipes. The sun heats the water, which is then available for use. Focusing systems can trap a much higher proportion, of the sun's energy and also produce much higher temperatures. People have known this principle for a long time. As far

back as 212 B. C. Archimedes, using focusing mirrors, set fire on the Roman fleet.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

- А. наличие сложных грамматических конструкций
- Б. избыточность языка
- В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

- А. 20–30-е годы XVIII в.
- Б. 20–30-е годы XX в.
- В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

- А. конспекты, переводы
- Б. каталоги, проспекты
- В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

- А. библиографические описания, аннотации и рефераты
- Б. каталоги и рекламные проспекты
- В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

- А. конспект
- Б. библиографическое описание
- В. резюме

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

- А. поисковая аннотация
- Б. реферат
- В. резюме

7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

- 1. РЕФЕРАТ – это
- 2. КОНСПЕКТ – это
- 3. ПЕРЕВОД – это

- А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи

содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, **ЧТО** именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей

Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций

В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

А. содержание специальных научных технических журналов

Б. рекламных проспектов

В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

А. специальные клише

Б. выражения с двойным отрицанием

В. выражения с глаголом “to be”

14. Клише – это:

А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта

Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи

В. краткое изложение научного труда в письменном виде

15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?

А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации

Б. знакомят читателя с полным объемом информации

В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
- Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
- В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- Б. обобщаются второстепенные положения подлинника
- В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

- А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
- Б. излагаются второстепенные положения подлинника
- В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- А. все детали оригинала
- Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
- Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала
- В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

- А. сложных придаточных предложений
- Б. лишних слов
- В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

- А. замечание, отметка
- Б. список
- В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

- А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника
- Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала
- В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

- А. описательные
- Б. реферативные
- В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

- А. описание материала
- Б. содержание материала
- В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

- А. назывных предложений
- Б. терминов
- В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

- А. в конце издания
- Б. на суперобложке издания
- В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

- А. тематику документов
- Б. сообщают какие-либо сведения о документе
- В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

- А. на широкий круг читателей
- Б. на узкий круг читателей
- В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

- А. во вводной части
- Б. в основной части
- В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:

1. вводная часть – ЭТО...

2. основная часть – ЭТО...

3. заключительная часть – ЭТО...

А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание

В. перечень основных затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

А. выходные данные в нормативной форме

Б. основные положения

В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

А. учет назначения аннотации

Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков

В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко

Б. соблюдение единства терминов и сокращений

В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание.

41. Что такое реферирование?

42. Назовите основные признаки текста. Чем могут быть представлены в тексте формализованные смысловые связи? Как проявляются в тексте неформализованные смысловые связи?

43. В чем заключается дедуктивный и индуктивный методы научного изложения мысли?

44. Назовите виды вторичных документов, получаемых в процессе смыслового свертывания.

45. Что такое реферат? В чем состоит назначение реферата? Какие существуют модификации реферирования? Назовите основные жанровые характеристики реферата.

46. Какие требования предъявляются к составлению реферата? От чего

зависит и как определяется объем реферата? Какие существуют виды рефератов?

47. Опишите структуру реферата. Назовите основные шаги, отражающие последовательность составления реферата.

48. Что такое аннотация? В чем состоит отличие библиографической аннотации от реферативной?

49. Какие существуют виды аннотаций? Опишите структуру аннотации.

50. Какие требования предъявляются к аннотированному переводу? Дайте определение аннотированного перевода. Опишите структуру аннотированного перевода.

51. В чем разница между рефератом и аннотацией?

52. В чем состоит сущность логико-грамматического подхода к различению рефератов и аннотаций?

53. По каким основаниям может производиться классификация рефератов и аннотаций?

54. Индикативные и информативные рефераты.

55. Использование клишированных речей на английском языке

56. Основные виды переработки иностранных печатных изданий?

57. История реферирования за рубежом

58. Основные этапы аннотирования

59. Способы информационной обработки текстов

60. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов

61. Языковые и стилистические требования в реферировании

62. Рекомендательные и справочные аннотации

63. Аннотирование как процесс, его этапы

64. Проблема выбора основания для типизации рефератов

65. Реферирование как технологический процесс

66. Методы реферирования с использованием формализованных схем

67. Правила аннотирования научных статей

68. Аннотативная запись.

69. Аннотирование с использованием формализованных схем.

70. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование.